

Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:47

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak bowiem jest przekazane nam Pan umieściłem cię na światło pogan być Ty na zbawienie aż do krańca ziemi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem cię światłem* dla narodów, abyś był dla zbawienia aż po krańce ziemi .**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Tak bowiem przykazał o sobie nam Pan: «Umieściłem Cię na światło* pogan (aby) być Ty** na zbawienie*** aż do ostatka**** ziemi». 3)4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak bowiem jest przekazane nam Pan umieściłem cię na światło pogan być Ty na zbawienie aż do krańca ziemi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak bowiem polecił nam Pan: Ustanowiłem cię światłem dla narodów, abyś niósł zbawienie aż po krańce ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem cię światłością dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nam tak rozkazał Pan, mówiąc: Położyłem cię światłością poganom, abyś był zbawieniem aż do krajów ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nam tak rozkazał Pan: Postanowiłem cię za światło poganom, abyś był na zbawienie aż do kraju ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem Cię światłością dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem cię światłością dla pogan, Abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem nakazał nam Pan: Ustanowiłem Ciebie światłością dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak bowiem polecił nam Pan: Ustanowiłem cię światłością narodów, aby przez ciebie zbawienie dotarło aż po krańce ziemi”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pan bowiem tak nam nakazał: Ustanowiłem Cię światłem dla pogan, abyś był zbawieniem aż po krańce ziemi”.

1) <x>290 42:6</x>; <x>290 49:6</x>; <x>490 2:32</x>; <x>500 8:12</x>

2) Wolny cytat za G.

3) Sens: ustanowiłem Cię światłem.

4) Składniej: "abyś Ty był".

5) "na zbawienie" zamiast: "zbawieniem".

6) Sens: aż do krańców.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak bowiem rozkazał nam Pan: Postanowiłem, abyś był światłem dla pogan i niósł zbawienie aż po krańce ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem nam Pan polecił: 'Powołałem cię, byś był światłością dla pogan i zaniósł zbawienie aż po krańce ziemi'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так заповів нам Господь: Поклав я тебе на світло поганам, щоб ти був спасінням аж до краю землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Pan tak nam przykazał o sobie: Wyzaczyłem cię na światło pogan, byś ty był na zbawienie aż do krańców ziemi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo oto, co nakazał nam czynić Adonai: "Ustanowiłem cię światłością dla goim i jako wyzwolenie aż po krańce ziemi"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież Pan nałożył na nas przykazanie tymi słowy: 'Ustanowiłem cię światłem narodów, abyś był wybawieniem aż po kraniec ziemi' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pan powiedział bowiem: „Uczyniłem Cię światłem dla pogan, abyś zaniósł zbawienie aż po krańce ziemi”.